

23. Ils vous consoieront, *dis-je*, lorsque vous verrez quelle a été leur voie, & quelles ont été leurs œuvres; & vous reconnoîtrez que ce n'aura pas été sans un juste sujet que j'aurai fait fondre sur Jérusalem tous les maux dont je l'aurai affligée, dit le Seigneur Dieu.

23. Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, & adinventiones eorum: & cognoscetis quod non frustra fecerim omnia quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XV.

Prophétie contre les habitants de Jérusalem comparés au bois de la vigne qui n'est bon qu'à brûler.

1. LE Seigneur m'adressa encore sa parole, & me dit :

2. Fils de l'homme, que fera-t-on du bois de la vigne? si on le compare à tous les autres arbres qui sont dans les bois & dans les forêts, "il est infiniment au dessous d'eux.

3. *En effet*, peut-on en prendre, *comme des autres*, pour quelque ouvrage de bois? ou peut-on en faire seulement une cheville, pour y pendre quelque chose dans une maison?

4. On le met dans le feu pour en être la pâture; la flamme en consume l'un & l'autre bout; & le milieu est réduit en cendre: "après cela sera-t-il bon à quelque chose?

Y. 2. Hébr. aut. Quel avantage aura le bois d'une vigne entre tous les arbres branchus qui sont entre les arbres des forêts?

Y. 4. Hébr. aut. & le milieu est tout en

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens.

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna silvarum?

3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas?

4. Ecce igni datum est in escam: utramque partem ejus consumpsit ignis, & medietas ejus reducta est in favillam: numquid utile erit ad opus?

feu: la flamme consume les branches & racines; & le milieu, la souche forme une masse de feu.

5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus: quanto magis cum illud ignis devoraverit, & combusserit, nihil ex eo fiet operis?

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem.

7. Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, & ignis consumet eos: & scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos,

8. & dederò terram inviam & desolatam: eo quod prævaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

Y. 7. c. à. d. s'ils échappent à l'épée, ils périront par la famine, &c. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement MHAS, de igne; peut-être pour HMAS, an ex igne: forti-

5. Lors même qu'il étoit entier, il n'étoit bon à rien: combien plus sera-t-il inutile à toutes sortes d'ouvrages, après que le feu l'aura dévoré?

6. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Comme, entre les arbres des forêts, le bois de la vigne est celui que j'ai particulièrement destiné à être consumé par le feu, ainsi je livrerai au feu les habitants de Jérusalem;

7. & je les regarderai dans ma colère: ils sortiront d'un feu; & ils tomberont dans un autre qui les consumera: " & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je les aurai regardés dans ma colère,

8. & que j'aurai rendu leur pays désert & inaccessible, " parce qu'ils ont violé ma loi, dit le Seigneur Dieu.

ront-ils du feu où je les aurai jetés? non: mais le feu les consumera.

Y. 8. Hébr. lit. & que j'aurai rendu leur pays désert.

CHAPITRE XVI.

Le Seigneur ordonne à son Prophete de représenter à Jérusalem l'état misérable d'où il l'a tirée, la gloire à laquelle il l'a élevée, l'infidélité dont elle s'est rendue coupable, les excès auxquels elle s'est portée, les vengeances qu'il va exercer sur elle. Son infidélité surpasse celle de Samarie & celle de Sodome. Rétablissement de ces trois sœurs. Renouvellement de l'alliance du Seigneur avec Jérusalem.

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit :

2. Fils de l'homme, faites connoître à Jérusalem ses abominations & son ingratitude.

3. Et pour les lui rendre plus sensibles, vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem : Votre race & votre origine vient de la terre de Chanaan ; votre pere étoit Amorrhéen, & votre mere Céthéenne ; leur impiété les avoit rendus semblables à ces peuples.

4. Lorsque vous êtes venue au monde, au jour de votre naissance, on ne vous a point coupée, comme aux autres enfants, le conduit par où vous receviez la nourriture dans le sein de votre mere ; vous ne fûtes point lavée dans l'eau qui vous auroit été alors si salutaire, ni purifiée avec le sel, ni enveloppée de langes.

¶ 3. L'Hébreu se peut prononcer : Héthéenne ; c'est ainsi que ce nom se lit dans a Genèse, x. 15.

¶ 4. Hébr. autr. vous ne fûtes point lavée dans l'eau pour vous nettoyer. On lit dans l'Hébreu *lmsat*, mot qui ne se trouve qu'ici : on suppose qu'il peut signifier ad

lenimen ou *ad mundiciem* : peut-être faudroit-il lire *lmtur*, *ad mundiciem*.

Ibid. Autr. ni frottée avec le sel. » On croit qu'on frottoit ainsi le corps des enfants nouveaux-nés, d'une eau où l'on avoit détrempé du sel, pour affermir leur chair trop tendre.

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, notas fac Jerusalem abominaciones suas.

3. Et dices : Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem : Radix tua & generatio tua de terra Chanaan : pater tuus Amorrhæus, & mater tua Cethæa.

4. Et quando nata es, in die ortus tui, non est præcisus umbilicus tuus, & aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis.

5. Non pepercit super te oculus ut faceret tibi unum de his, misertus tui, sed projecta es super faciem terræ in abjectione animæ tuæ in die, quâ nata es.

6. Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguine tuo, & dixi tibi, cum esses in sanguine tuo : Vive ; dixi, inquam, tibi : In sanguine tuo vive.

7. Multiplicatam quasi germen agri dedi te, & multiplicata es, & grandis effecta, & ingressa es, & pervenisti ad mundum muliebrem : ubera tua intumuerunt, & pilus tuus germinavit : & eras nuda, & confusione plena.

8. Et transivi per te, & vidi te ; & ecce tempus tuum, tempus amantium : & expandi amictum meum super te, & operui ignominiam tuam : & juravi tibi, & ingressus sum pactum tecum, ait Domi-

5. On vous a regardée d'un œil sans pitié, & on n'a point eu compassion de vous, pour vous rendre quelqu'une de ces assistances ; mais on vous a jetée sur la terre nue au jour de votre naissance, comme une personne pour qui l'on n'avoit que du mépris.

6. Pour moi, passant auprès de vous, je vous vis foulée aux pieds, dans votre sang ; & je vous dis, lorsque vous étiez couverte de votre sang : Vivez ; quoique vous foyez, vous dis-je, couverte de votre sang, vivez.

7. Depuis ce temps, je vous ai fait croître comme l'herbe qui est dans les champs ; vous avez crû, vous êtes devenue grande, vous vous êtes avancée en âge, vous êtes venue au temps où les filles pensent à se parer, votre sein s'est formé, vous avez été en état d'être mariée, & vous étiez alors toute nue & pleine de confusion.

8. Mais j'ai passé auprès de vous, & je vous ai considérée ; j'ai vu que le temps où vous étiez étroit le temps d'être aimée ; j'ai étendu sur vous mon vêtement, & j'ai couvert votre ignominie ; je vous ai juré de vous protéger ; j'ai fait alliance avec vous, dit le Seigneur Dieu ; & vous êtes devenue comme une personne qui étoit à moi, & que

¶ 5. Hébr. autr. que du dégoût.

¶ 6. Hébr. autr. exposée à être foulée aux pieds.

Ibid. Hébr. autr. Lors, dis-je, que vous étiez couverte de votre sang, je vous ai dit : Vivez. Cette répétition ne se trouve pas dans le Grec des Septante, & n'est peut-être qu'une faute de Copiste.

¶ 7. On lit dans l'Hébreu *bati adim*, *ad ornatum ornamentorum*, peut-être pour *bati ndtc ad tempora mensuræ tui*, aux temps des accidents impurs de votre sexe. La suite favorise ce sens.

Ibid. Hébr. lit. nue & découverte.

¶ 8. c. à d. je vous ai prise pour mon épouse.

j'avois prise pour mon épouse.

9. Je vous ai lavée dans l'eau ; je vous ai purifiée de ce qui pouvoit vous souiller ; & j'ai répandu sur vous une huile de parfums ;

10. Je vous ai donné des robes en broderie , & une chaussure magnifique ; je vous ai ornée du lin le plus beau ; & je vous ai revêtue des habillemens les plus fins & les plus riches ;

11. Je vous ai parée des ornemens les plus précieux ; je vous ai mis des bracelets aux mains ; & un collier autour de votre cou ;

12. Je vous ai donné un ornement d'or , pour vous mettre sur le front , & des pendants d'oreilles , & une couronne éclatante sur votre tête.

13. Vous avez été parée d'or & d'argent , & vêtue de fin lin & de robes en broderies de diverses couleurs : vous vous êtes nourrie de la plus pure farine , de miel & d'huile , que vous avez eue en abondance : vous avez acquis une parfaite beauté , & vous êtes parvenue jusqu'à être Reine :

14. & votre nom est devenu célèbre parmi les peuples , à cause de l'éclat de votre visage , & parce que vous étiez devenue parfaitement belle , par la

§. 10. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. Litt. couleur de bleu céleste. » Le terme Hébreu peut signifier une sorte de pourpre.

Ibid. Litt. je vous ai donné une ceinture du lin le plus beau. » D. Calmet croit que le terme Hébreu se doit entendre du coton.

Ibid. Hébr. autr. je vous ai couverte d'un voile de soie ; ou , selon quelques uns ,

mus Deus , & facta es mihi.

9. Et lavi te aqua , & emundavi sanguinem tuum ex te : & unxi te oleo.

10. Et vestivi te discoloribus , & calceavi te janthino : & cinxi te bysso , & indui te subtilibus.

11. Et ornavi te ornamento , & dedi armillas in manibus tuis , & torquem circa collum tuum.

12. Et dedi in aurem super os tuum , & circulos auribus tuis , & coronam decoris in capite tuo.

13. Et ornata es auro & argento , & vestita es bysso & polymito , & multicoloribus : similam , & mel , & oleum comedisti , & decora facta es vehementer nimis : & profecisti in regnum.

14. Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam : quia

d'un voile fait avec des cheveux.

§. 11. Hébr. je vous ai donné un ornement pour vous mettre au nez. » Les femmes de l'orient s'attachoient des anneaux au nez. Voyez la *Dissertation sur les habits des Hébreux* , à la tête du Livre de l'Ecclésiastique.

§. 13. Hébr. autr. de fin lin , (on , de coton ,) de soie , & d'ouvrages en broderie. *Supr.* §. 10.

perfecta

perfecta cras in decore meo , quem posueram super te , dicit Dominus Deus.

15. Et habens fiduciam in pulchritudine tuâ , fornicata es in nomine tuo : & exposuisti fornicationem tuam omni transeunti , ut ejus fieres.

16. Et sumens de vestimentis tuis , fecisti tibi excella hinc inde confuta : & fornicata es super eis , sicut non est factum , necque futurum est.

17. Et tulisti vasa decoris tui de auro meo , atque argento meo , quæ dedi tibi , & fecisti tibi imagines masculinas , & fornicata es in eis.

18. Et sumpuisti vestimenta tua multicoloria , & operuisti illas : & oleum meum , & thymiama meum posuisti coram eis.

19. Et panem meum quem dedi tibi , similam , & oleum , & mel , quibus enutrivisti te , posuisti in

beauté que j'avois moi-même mise en vous , dit le Seigneur Dieu.

15. Et après cela , vous avez mis votre confiance en votre beauté ; vous vous êtes abandonnée à la fornication dans votre gloire ; & vous vous êtes prostituée à tous les passans , pour être asservie à leur passion & à leur attachement pour les idoles.

16. Vous l'avez porté si loin , cet attachement , que vous avez pris de vos riches vêtements , & que vous les avez cousus l'un à l'autre , pour en faire les ornemens de vos hauts lieux , où vous vous êtes plongée dans la fornication d'une manière qu'on n'a jamais vue , & qu'on ne verra jamais.

17. Vous avez pris ce qui servoit à vous parer , qui étoit fait de mon or & de mon argent , & que je vous avois donné , & vous en avez formé des images d'hommes , auxquelles vous vous êtes prostituée , en les adorant comme des Dieux.

18. Vous avez pris vos vêtements brodés de diverses couleurs , & vous en avez couvert vos idoles pour les parer ; & vous avez mis mon huile & mes parfums devant elles.

19. Vous leur avez présenté comme un sacrifice d'agréable odeur le pain que je vous avois donné , & la plus pure farine , l'huile & le miel dont je vous

§. 15. Hébr. autr. contre votre honneur.

Ibid. On lit dans l'Hébreu LU IHU , *in*stat. L'Interprete Chaldéen suppose ULA IAH , & non decebat , contre la décence : LI HUUT , & non assensisti , ut mea esses : contre votre honneur. ... contre la décence.

§. 16. Hébr. autr. & vous en avez fait

Tome X.

des hauts lieux ornés d'étoffes différentes. *Ibid.* On lit dans l'Hébreu LA BAUT ULA IHU , non vententes , (au féminin) & non erit , (au masculin) peut-être ULA ABUT LI HUUT , & non assensisti , ut mea esses : & vous n'avez plus voulu être à moi.

§. 18. C'est le sens de l'Hébreu.

X x x x

avois nourrie : voilà ce que vous avez fait ; & j'en suis témoin , dit le Seigneur Dieu. "

20. Vous avez été encore plus loin ; car vous avez pris vos fils & vos filles que vous m'aviez enfantés , & vous les avez sacrifiés à ces idoles , en les faisant dévorer au feu pour les honorer. Ne comprenez-vous pas combien est grand ce crime par lequel vous vous êtes ainsi prostituée à des Dieux étrangers ? "

21. Vous avez immolé mes enfants ; & en les consacrant à vos idoles , vous les leur avez abandonnés comme des victimes que vous leur avez dévouées. "

22. Et après toutes ces abominations & ces prostitutions , vous ne vous êtes point souvenue des bontés que j'ai eues pour vous dans les jours de votre jeunesse , lorsque vous étiez toute nue , " pleine de confusion , & foulée aux pieds " dans votre sang , & que je vous pris pour mon épouse.

23. Et après toutes ces méchancetés , (malheur , malheur à vous , dit le Seigneur Dieu , que vous avez abandonné , & que vous outragez toujours de plus en plus ;)

24. après toutes ces méchancetés , dis-je , vous avez bâti pour vous un lieu infâme ; & vous vous êtes préparée dans toutes les places publiques une maison d'impudicité.

25. Vous avez dressé à l'entrée de toutes les rues la marque publique de

ψ. 19. Selon le style des Hébreux la fin de ce verset pourroit se joindre avec le commencement du suivant en cette manière : Et il est encore arrivé , dit le Seigneur Dieu , que vous avez pris , &c. On retrouve la même construction aux ψ. 23. & 24.

ψ. 20. & 21. On lit dans l'Hébreu au commencement du ψ. 21. וַתִּשְׂכַּת , & im-

conspectu eorum in odorem suavitatis : & factum est , ait Dominus Deus.

20. Et tulisti filios tuos & filias tuas , quas generasti mihi : & immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua ?

21. Immolasti filios meos , & dedisti , illos consecrans , eis.

22. Et post omnes abominaciones tuas , & fornicaciones , non es recordata dierum adolescentiæ tuæ , quando eras nuda , & confusione plena , conculcata in sanguine tuo.

23. Et accidit post omnem malitiam tuam , (vae , vae tibi , ait Dominus Deus ,)

24. & ædificasti tibi lupanar , & fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.

25. Ad omne caput viæ ædificasti signum profi-

molasti , peut-être pour וַתִּשְׂכַּת , quia immolasti , en ce sens : Etoit-ce donc peu pour vous de vous être ainsi prostituée , pour que vous immolassiez encore mes enfants , & que vous les abandonnassiez à vos idoles en les leur consacrant.

ψ. 22. Hébr. lit. nue & découverte. Ibid. Hébr. aut. & exposée à être foulée aux pieds.

tutionis tuæ : & abominabilem fecisti decorem tuum : & divisisti pedes tuos omni transeunti , & multiplicasti fornicationes tuas.

26. Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis magnarum carniu : & multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me.

27. Ecce ego extendam manum meam super te , & auferam justificationem tuam : & dabo te in animas odientium te filiarum Palæstinarum , quæ erubescunt in via tua scelerata.

28. Et fornicata es in filiis Assyriorum , eo quod necdum fueris expleta : & postquam fornicata es , nec sic es satiata.

voire prostitution , " en dressant des autels à vos idoles , vous avez rendu votre beauté abominable , en faisant servir à multiplier vos crimes la gloire & les richesses dont je vous ai comblées ; vous vous êtes abandonnée à tous les passants , en adorant tous les Dieux étrangers qui sont venus à votre connoissance ; & vous avez ainsi multiplié les crimes de votre honteuse fornication.

26. Car vous vous êtes prostituée aux enfants de l'Égypte qui sont vos voisins , qui ont de grands corps " & un grand amour pour les idoles : & à leur exemple , vous avez commis infamie sur infamie , impiété sur impiété , pour irriter de plus en plus ma colere.

27. Mais je vais étendre ma main sur vous ; je vous ôterai les cérémonies , les sacrifices , & tout ce qui seroit à vous justifier ; je vous ôterai même le pain que j'avois accoutumé de vous donner ; " & je vous livrerai à la passion des filles de la Palestine , qui vous haïssent , qui rougissent elles-mêmes de l'impudicité criminelle de votre conduite , & qui auroient honte d'imiter cette fureur qui vous porte à sacrifier tous les jours à de nouvelles divinités. "

28. Car n'étant pas encore satisfaite d'adorer les Dieux des Égyptiens , vous vous êtes prostituée aux enfants des Assyriens ; vous avez adoré leurs idoles : & après cette prostitution , vous n'avez pas encore été contente.

ψ. 25. Hébr. aut. Vous avez élevé à l'entrée de toutes les rues un lieu public pour vos prostitutions.

ψ. 26. Magnarum carniu Ægyptii dicuntur ob turpitudinis magnitudinem. Hieron. Infr. xxiii. 20.

ψ. 27. C'est le sens de l'Hébreu : je vous ôterai votre droit , ce que l'époux doit à son épouse pour sa nourriture & son entre-

tien. Voyez la note suivante.

Ibid. Hébr. aut. Alors j'ai étendu ma main sur vous ; je vous ai ôté votre droit ; & je vous ai livré à la passion des filles de la Palestine , &c. Mais n'étant pas encore satisfaite , &c. " Les Philistins avoient souvent été les instruments des vengeances du Seigneur contre les Juifs.

29. Vous avez poussé plus loin votre fornication; & vous avez commis crimes sur crimes dans une terre *semblable à celle de Chanaan* avec les Chaldéens, *avant qu'ils vous eussent emmenée en captivité*: & après cela même, vous n'avez pas été satisfaite, & vous avez recherché de nouveaux Dieux pour les adorer.

30. Jérusalem, comment purifierai je *maintenant* votre cœur, dit le Seigneur Dieu, puisque toutes ces actions que vous faites, sont les actions d'une femme prostituée, & qui a essuyé toute honte?"

31. Car au lieu de cacher vos *désordres*, vous vous êtes bâti un lieu infâme à l'entrée de toutes les rues, & vous vous êtes fait une retraite d'impudicité dans toutes les places publiques: vous n'avez pas été comme une courtisane qui dédaigne ce qu'on lui offre, pour se mettre à plus haut prix;"

32. mais comme une femme adultère, qui cherche des étrangers en se retirant de son mari, & qui les paye pour satisfaire ses mauvais desirs.

33. On donne une récompense à toutes les femmes prostituées; mais vous avez payé vous-même tous ceux qui vous aimoient, & vous leur faisiez des présents, afin qu'ils vinsent de tous côtés pour commettre avec vous une infamie détestable.

34. Ainsi il vous est arrivé dans votre prostitution tout le contraire de ce qui arrive aux femmes prostituées; & il n'y

¶ 29. Les Chananéens s'étant appliqués particulièrement au trafic, on appelloit Chananéens les trafiquants; & une terre de Chanaan étoit une terre de trafic telle que fut celle des Chaldéens.

¶ 30. Hébr. litt. comment circonci-
rai-je.

29. Et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis: & nec sic satiata es.

30. In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus, cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis & procacis?

31. Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnium viarum, & excelsum tuum fecisti in omni platea: nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium,

32. sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos.

33. Omnibus meretricibus dantur mercedes: tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, & dona donabas eis, ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.

34. Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationi-

Ibid. Hébr. aut. & qui est sans retenue.

¶ 31. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *LOLS*, *spornendo*; les Septante ont lu *LOOT*, *colligendo*, comme une courtisane qui recueille le prix de ses désordres.

bus tuis, & post te non erit fornicatio: in eo enim quod dedisti mercedes, & mercedes non accepisti; factum est in te contrarium.

35. Propterea, meretrix, audi verbum Domini.

36. Hæc dicit Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum, & revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, & super idola abominationum tuarum in sanguine filiorum tuorum, quos dedisti eis:

37. ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commissa es: & omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas: & congregabo eos super te undique, & nudabo ignominiam tuam coram eis, & videbunt omnem turpitudinem tuam.

38. Et judicabo te judiciis adulterarum, & effundentium sanguinem:

aura point de fornication semblable à la vôtre: " car ayant payé vous-même le prix de vos crimes, au lieu de le recevoir, vous avez fait tout le contraire de ce que les autres font.

35. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, femme prostituée.

36. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez dissipé tout votre argent, " & que vous avez découvert votre ignominie dans l'excès de vos fornications, attirant ainsi ceux que vous aimiez, & que vous l'avez fait paroître dans les abominations que vous avez commises en l'honneur de vos idoles, en leur donnant le sang " de vos enfants que vous leur avez sacrifiés,

37. je vais assembler contre vous tous ceux qui vous aimoient, auxquels vous vous êtes prostituée, tous ceux pour qui vous avez brûlé de passion, comme font les Chaldéens & les Assyriens, avec tous ceux que vous haïssez, c'est-à-dire, les Iduméens & les Philistins: je les assemblerai tous de toutes parts; je leur découvrirai votre honte; & toute votre infamie paroîtra devant eux.

Inf. XXIII.
9. 19.

38. Je vous jugerai comme on juge les femmes adultères, & celles qui ont répandu le sang; & je ferai répandre

¶ 34. On lit dans l'Hébreu: *Et post te non meretrix*, ou *non fornicatum futi*: C'est-à-dire, *uxoricæ*, & *post te*, peut-être pour *uxoricæ*, & *finita tua non meretricis*.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *LOLS*, *spornendo*; les Septante ont lu *LOOT*, *colligendo*, comme une courtisane qui recueille le prix de ses désordres.

¶ 36. Litt. votre airain. La plupart des nouveaux Interpres traduisent l'Hébreu: Parce que vous avez répandu vos souillures.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *UDMT*, & *juxta sanguines*, pour *UDMT*, & *in sanguinibus*; en ce sens: dans l'excès de vos fornications avec ceux que vous aimiez, & avec vos idoles abominables, & dans l'effusion du sang de vos enfants que vous leur avez sacrifiés.

le vôtre dans ma juste colere, comme fe-
roit un mari outragé dans un transport de
fureur & de jalousie.

39. Je vous livrerai entre les mains
de vos ennemis : ils détruiront votre ville
& votre temple, dont vous avez fait un
lieu infâme ; & ils renverseront mon
sanctuaire dont vous avez fait votre re-
traite d'impudicité : ils vous attache-
ront vos vêtements ; ils vous emporte-
ront ce qui seroit à vous parer ; & ils
vous laisseront toute nue, pleine de
honte & d'ignominie. "

40. Ils amèneront contre vous une
multitude de peuples, qui vous traiteront
comme une femme adultère ; ils vous as-
sommeront à coups de pierres ; ils vous
perceront de leurs épées :

4 Reg. xxv.
9.

41. ils mettront le feu dans vos mai-
sons, & les brûleront ; ils exerceront
contre vous des jugements sévères aux
yeux d'un grand nombre de femmes, c'est-
à-dire, des nations ; & vous cesserez de
vous prostituer, & vous ne récompense-
rez plus ceux avec qui vous vous corrompiez.

42. Je pousserai encore ma vengeance
plus loin ; & en voici le dernier effort : je
ferai cesser mon indignation à votre
égard ; mon zèle & ma jalousie se retirera
de vous ; je ne vous regarderai plus com-
me mon épouse ; je me tiendrai en paix
sur tout ce qui vous regarde ; & je ne me
mettrai plus en colere contre tous vos dé-
fordres,

43. parce que vous ne vous êtes point
souvenue des biens dont je vous ai com-
blée dans les jours de votre jeunesse, &

ψ. 39. Ou plutôt : ils détruiront vos
lieux infâmes, & ils renverseront vos re-
traites d'impudicité ; » c. à. d. ces lieux-
là même dont il est parlé aux ψ. 24. & 25.
& au ψ. 31. & qui ne sont autres que des

& dabo te in sanguinem
furoris & zeli.

39. Et dabo te in ma-
nus eorum, & destruent
lupanar tuum, & demo-
lientur prostibulum tuum :
& denudabunt te vesti-
mentis tuis, & auferent
vasa decoris tui : & dere-
linquent te nudam, ple-
namque ignominia :

40. & adducent super
te multitudinem, & lapi-
dabunt te lapidibus, &
trucidabunt te gladiis
suis.

41. Et comburent do-
mos tuas igni, & facient
in te judicia in oculis mu-
lierum plurimarum : &
defines fornicari, & mer-
cedes ultrā non dabis.

42. Et requiescet indig-
natio mea in te ; & aufe-
retur zelus meus à te, &
quiescam ; nec irascar
amplius :

43. Eo quod non fueris
recordata dierum adoles-
centiæ tuæ, & provocasti

lieux consacrés uniquement au culte des ido-
les.

Ibid. Hébr. litt. nue & découverte.

ψ. 41. Hébr. & je ferai cesser vos proflit-
tations.

me in omnibus his : qua-
propter & ego vias tuas in
capite tuo dedi, ait Do-
minus Deus, & non feci
juxta scelera tua in omni-
bus abominationibus tuis.

44. Ecce omnis qui di-
cit vulgò proverbium, in
te assumet illud, dicens :
Sicut mater, ita & filia
ejus.

45. Filia matris tuæ es
tu, quæ projecit virum
suum & filios suos : & so-
ror fororum tuarum es tu,
quæ projecit viros
suos & filios suos : mater
vestra Cethæa, & pater
vester Amorrhæus.

46. Et soror tua major,
Samarita, ipsa & filia ejus,
quæ habitant ad sinistram
tuam : soror autem tua

que vous m'avez irrité par tous ces ex-
cès auxquels vous vous êtes portée avec
tant de malignité. C'est pourquoi j'ai fait
retomber sur votre tête les détordres de
votre vie, dit le Seigneur Dieu. Mais
ce châtement n'est pas suffisant ; & je ne
vous ai pas encore traitée selon la me-
sure des crimes que vous avez commis
dans toutes les abominations que vous
avez faites.

44. On dit d'ordinaire : Telle mere,
telle fille : mais ceux qui se servent de
ce proverbe, le diront de vous.

45. Vous êtes vraiment la fille de vo-
tre mere, qui a abandonné le vrai Dieu
son époux, & qui a sacrifié ses enfants
aux idoles ; & vous êtes la sœur de vos
sœurs, qui ont pareillement abandonné
leurs époux & leurs enfants : votre me-
re est Céthéenne, & votre pere est
Amorrhéen. Vous avez succédé à ces
peuples qui ont possédé cette terre avant
vous : & depuis que vous occupez leur
pays, vous avez imité leurs mœurs corrom-
pues.

46. Votre sœur plus grande que vous
est Samarie, avec les dix tribus les filles,
qui habitent à votre main gauche, votre
sœur plus petite, qui habite à votre main
droite, est Sodome, & avec les villes des

ψ. 43. Le pronom tuo, est omis dans
l'Hébreu.

ψ. 45. Voyez la note sur le ψ. 3.

ψ. 46. Les expressions du texte sont équi-
voques : elles pourroient signifier sainte &
polluée : mais Sodome étoit au contraire
plus ancienne que Jérusalem & Samarie :
& c'est ce qui donne lieu de croire que le texte
signifie ici simplement plus grande & plus
petite ; parce que le royaume de Samarie
étoit en effet plus grand que celui de Jérusa-
lem, & que la province de Sodome étoit

plus petite. Dans cette mystérieuse parabo-
le, ces trois sœurs peuvent représenter les
trois grandes portions du peuple de Dieu.
Jérusalem coupable peut représenter les
Chrétiens prévaricateurs, comme le remar-
que S. Jérôme sur ce Chapitre même : Sa-
marie ; les Schismatiques Grecs qui ont en
effet imité le Schisme de Samarie : Sodome,
les Juifs incrédules qui sont comparés au
peuple de Sodome ; par Hâie, i. 10. &
par Jérémie, xxiii. 14. Voyez la Préface.

Moabites & des Ammonites, qui sont comme les filles, ces peuples ayant tiré leur origine des filles de Lot qui étoient sorties de cette ville."

47. Et vous n'avez pas seulement marché dans leur voie & commis les mêmes excès qu'elles ont commis; mais vous les avez presque surpassées dans tous les crimes de votre vie.

48. En effet, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que ce qu'a fait Sodome votre sœur, & ses filles, n'est pas si criminel que ce que vous & vos filles avez fait.

49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome votre sœur: c'a été l'orgueil, l'excès des viandes, l'abondance de toutes choses, & l'oisiveté où elle étoit, elle & ses filles: elles ne tendoient point la main au pauvre & à l'indigent.

Gen. XIX. 24.

50. Et se trouvant ainsi dans la prospérité, elles se sont élevées en elles-mêmes, & elles ont commis des abominations devant moi: c'est pourquoi je les ai détruites, comme vous avez vu.

51. Samarie aussi n'a pas fait la moitié des crimes que vous avez commis; mais vous avez surpassé l'une & l'autre par vos excès, & vous avez justifié vos sœurs par toutes les abominations que vous avez faites.

Ibid. Ou plutôt: les filles de Sodome pourroient être les villes mêmes de la Pentapole dont elle étoit la capitale. *Infr.* V. 53. V. 47. Au lieu de ces mots de la Vulgate *pauxillum minus*, on lit dans l'Hebreu *CMAT*, *QT*, *quasi parvum fastidium*,

minor te, quæ habitat à dextris tuis, Sodoma, & filia ejus.

47. Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti pauxillum minus: penè sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis.

48. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror tua, ipsa, & filia ejus, sicut fecisti tu, & filia tuæ.

49. Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ fororis tuæ, superbia, saturitas panis & abundantia, & otium ipsius, & filiarum ejus: & manum cogeno & pauperi non porrigebant.

50. Et elevata sunt, & fecerunt abominaciones coram me: & abstuli eas sicut vidisti.

51. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit: sed vicisti eas sceleribus tuis, & justificasti sorores tuas in omnibus abominacionibus tuis, quas operata es.

peut-être pour *QT*, *fastidisti*: vous avez méprisé cela comme des minuties.

V. 51. On lit dans l'Hebreu *MMNH*, *pa illis*, peut-être pour *MMNH*, *pa illa*: vous l'avez surpassée.

52. Ergo

52. Ergo & tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis: justificata sunt enim à te; ergo & tu confundere, & porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas.

53. Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, & conversione Samariæ, & filiarum ejus; & convertam reverfionem tuam in medio earum:

54. ut portes ignominiam tuam, & confundaris in omnibus quæ fecisti consolans eas.

55. Et soror tua Sodoma, & filia ejus revertentur ad antiquitatem suam: & Samaria, & filia ejus revertentur ad antiquitatem suam: & tu, & filia tuæ, revertemini ad antiquitatem vestram.

V. 53. Hébr. Mais je ferai revenir leurs captifs, savoir, les captifs de Sodome & de ses filles, &c. Ce texte prouve qu'Ézéchiel ne parle pas ici de l'ancienne Sodome dont le sort fut d'être consumée avec ses habitants par le feu du ciel. Il paroît que cette ville avoit été rétablie, & qu'ensuite ses habitants ayant irrité le Seigneur par de nouveaux crimes avoient été subjugués & em-

52. Portez donc vous-même votre confusion, vous qui avez surpassé vos sœurs par vos péchés, vous rendant encore plus criminelle qu'elles, qui sont justes en comparaison de vous: confondez-vous, dis-je, & portez votre ignominie, vous qui avez justifié vos deux sœurs, en les faisant paroître moins coupables que vous, quoiqu'elles les soient beaucoup.

53. Cependant je les rétablirai toutes deux, en faisant revenir un jour les captifs de Sodome & de ses filles, aussi bien que les captifs de Samarie & de ses filles: & je vous rétablirai aussi vous-même, ô Jérusalem, & je vous convertirai au milieu d'elles.

54. afin que touché de vos crimes, vous portiez avec douleur votre ignominie, qui est la juste peine de votre impiété, & que vous soyez chargée de confusion de tout ce que vous avez fait pour les excuser, & les consoler de leurs désordres, en les surpassant par les vôtres.

55. Alors votre sœur Sodome & ses filles retourneront à leur ancien état; Samarie & ses filles retourneront aussi à leur ancien état; & vous & vos filles vous retournerez de même dans votre premier état.

menés en captivité, peut-être par Salmanasar ou par Athathaddon. Ibid. Hébr. autr. & je ferai revenir aussi, ô Jérusalem, vos captifs au milieu d'elles; afin que, ou, en sorte que vous partiez, &c. On lit dans l'Hebreu *usbit saritic*, *et captivitatem captivitatum tuarum*, pour *usbit sarite*, *et reducam captivitatem tuam*.

Tome X.

Y y y

56. Vous ne vous êtes point souvenue de la ruine de votre sœur Sodome, au temps de votre gloire; vous n'avez point appréhendé d'avoir le même sort;

57. avant que votre méchanceté eut été découverte, comme elle l'a été dans ce temps, où vous êtes devenue un objet d'insulte aux filles de Syrie, & à toutes les filles de la Palestine qui vous environnent de toutes parts.

58. C'est pourquoi vous avez porté le poids de vos crimes, & de votre propre ignominie, dit le Seigneur Dieu: mais après cela, je vous rétablirai.

59. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vous traiterai pendant un certain temps comme vous le méritez, ayant méprisé les promesses que je vous avois jurées, & ayant été assez méchante pour violer l'alliance que j'avois faite avec vous.

60. Et après cela je me souviendrai de l'alliance que j'avois faite avec vous au jour de votre jeunesse, & je contracterai avec vous une nouvelle alliance qui durera éternellement.

61. Vous vous souviendrez alors avec douleur des dérèglements de votre vie; & vous serez couverte de confusion, dans ce souvenir qui vous frappera vivement, lorsque vous recevrez avec vous vos sœurs aînées & vos sœurs puînées:

¶ 56. Autrement & à la lettre: on ne vous a pas même entendu nommer Sodome votre sœur; vous la regardiez avec tant d'horreur, que vous ne daigniez pas même prononcer son nom.

¶ 57. Hébr. autr. comme elle l'est dans ce temps où vous êtes devenue un objet d'insulte pour les filles de Syrie, & pour toutes celles qui l'environnent, de même que

56. Non fuit autem Sodomia soror tua audita in ore tuo, in die superbiæ tuæ,

57. antequam revelaretur malitia tua: sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, & cunctarum in circuitu tuæ filiarum Palæstinarum quæ ambiunt te per gyrum.

58. Scelus tuum & ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.

59. Quia hæc dicit Dominus Deus: Et faciam tibi, sicut despexisti jumentum, ut irritum faceres pactum:

60. & recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiæ tuæ: & suscitabo tibi pactum sempiternum.

61. Et recordaberis viarum tuarum, & confunderis; cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis: & dabo

pour les filles de la Palestine qui vous méprisent & vous insultent de toutes parts.

¶ 58. Hébr. & de vos abominations.

¶ 59. On lit dans l'Hébreu UASIT, pour UASITI, Et faciam: les Rabbin en conviennent.

¶ Ibid. Ou plutôt & selon l'Hébreu: les sermens que vous aviez faits.

cas tibi in filias, sed non ex pacto tuo:

62. & suscitabo ego pactum meum tecum; & scies quia ego Dominus:

63. ut recorderis, & confundaris, & non sit tibi ultra aperire os præ confusione tua: cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.

car je vous les donnerai pour être, vos filles, non par une alliance qui vienne de vous, & à laquelle vous avez part, comme celle que j'ai faite avec Moïse:

62. mais j'établirai alors mon alliance avec vous, & cette alliance sera fondée sur ma parole, comme celle que j'ai faite avec Abraham: & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, & que je donne tout ce que je promets.

63. Car je vous donnerai un cœur contrit & humilié, comme je vous l'ai promis, afin que vous repassiez votre vie dans votre souvenir, & que vous en foyez confondue, sans oser seulement ouvrir la bouche, dans la confusion que vous en aurez, lorsque je serai rentré en grâce avec vous, en vous pardonnant tout ce que vous avez fait contre moi, dit le Seigneur Dieu.

¶ 63. Autr. lorsque je m'apaiseraï, que je me rendrai propice à votre égard.

Parabole d'un aigle qui coupe la tête d'un cedre, & plante une vigne: cette vigne étend ses branches vers un second aigle, & est arrachée par le premier. Explication de cette parabole. Rejeton du cedre planté sur la montagne d'Israël.

1. ET factum est verbum Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, propone ænigma, & narra parabolam ad domum Israel,

3. & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Aquila grandis magnarum ala-

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Fils de l'homme, proposez cette énigme, & rapportez cette parabole à la maison d'Israël.

3. Vous leur parlerez de cette sorte: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Un aigle puissant, qui avoit de grandes ai-

les & un corps très-long ; plein de plumes ; diversifiées par la variété des couleurs, " vint sur le mont Liban, & emporta la moëlle " d'un cedre.

4. Il arracha les branches naissantes " de cet arbre, & les porta au pays de Chanaan ; il les mit dans une ville de gens de trafic.

5. Et en ayant pris de la graine, " il la mit en terre comme une semence, afin qu'elle prit racine, & qu'elle s'affermît sur les grandes eaux ; " & il la planta sur la face de la terre, où elle prit racine.

6. Lorsqu'elle eut poussé, elle crût & devint une vigne assez étendue, mais basse ; dont les branches regardoient cet aigle avec respect, & dont les racines étoient sous lui, & lui étoient soumises comme à leur maître & à leur Seigneur. Lors donc qu'il s'en fut ainsi formé une vigne, elle porta du bois & du fruit, " & elle produisit des rejetons.

7. Un autre " aigle parut ensuite, qui étoit grand, à longues ailes, & chargé

Y. 3. Hébr. autr. Un grand aigle, qui avoit de grandes ailes garnies de longues plumes, & dont le corps étoit tout couvert de plumes diversifiées comme un ouvrage en broderie.

Ibid. Hébr. autr. la plus haute tige.

Y. 4. Hébr. litr. la tête de ses autres branches.

Y. 5. Litr. de la graine du pays.

Ibid. Le mot radicum n'est pas dans l'Hébreu ; on lit simplement *ok*, que l'on suppose signifier *tulit* : ce qui seroit une répétition peu naturelle ; en comparant ce

rum, longo membrorum ductu, plena plumis, & varietate, venit ad Libanum, & tulit medullam cedri.

4. Summitatem frondium ejus avulsit: & transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam.

5. Et tulit de semine terra, & posuit illud in terra pro semine, ut firmeret radicem super aquas multas: in superficie posuit illud.

6. Cumque germinasset, crevit in vineam latiore humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam; & radices ejus sub illa erant: facta est ergo vinea, & fructificavit in palmis, & emisit propagines.

7. Et facta est aquila altera grandis, magnis alis,

texte avec celui du Y. 8. on peut soupçonner qu'il faudroit lire *ro*, *bono*, en ce sens: dans un champ propre aux semences & de bonne terre fut les grandes eaux.

Ibid. L'Hébreu pourroit signifier *Saph-Saphah* nom *ejus*: ce champ étoit appelé *Saph-Saphah*, c'est-à-dire, objet de grande observation, sur lequel les yeux des Chaldéens & des Egyptiens étoient attentifs.

Y. 6. Hébr. litr. elle porta des branches.

Y. 7. On lit dans l'Hébreu *akd*, *ut* pour *arr*, *altera*.

multifque plumis: & ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui.

8. In terra bona super aquas multas plantata est: ut faciat frondes, & portet fructum, ut sit in vineam grandem.

9. Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellent, & fructus ejus distringet, & siccabit omnes palmites germinis ejus, & arefcet: & non in brachio grandi neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus?

10. Ecce plantata est: ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens, siccabitur,

de plumes: & alors cette vigne sembla porter ses racines, & étendre ses branches vers ce second aigle, " & implorer son secours, afin qu'il arroserait des eaux fécondes qu'il pouvoit lui procurer.

8. Cette vigne étoit déjà plantée dans une bonne terre, sur le bord des grandes eaux, afin qu'elle poussât du bois, & qu'elle portât du fruit, & qu'elle devint une grande vigne; mais elle méprisait, comme on vient de dire, celui qui l'avoit plantée, & chercha du secours pour se révolter contre lui.

9. Après cela, dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Cette vigne donc réussira-t-elle? & au contraire ce premier aigle, qui se verra méprisé par cette vigne qu'il a lui-même plantée, n'en arrachera-t-il pas les racines? n'en abattra-t-il pas le fruit? n'en fera-t-il pas mourir tous les rejetons, afin qu'elle sèche, & qu'elle soit déracinée entièrement, sans qu'il ait besoin pour cela d'employer toute la force de son bras, ni beaucoup de peuple?

10. La voilà plantée, cette vigne, par le secours d'autrui: espère-t-elle donc de pouvoir s'affermir par elle-même? lorsqu'un vent brûlant l'aura frappée, ne

Ibid. On lit dans l'Hébreu *ornu*, que l'on suppose signifier *distexit*: peut-être faudroit-il lire dans le même sens *flexit*, ou *curva*, *flexans*. Cette vigne tourna les racines, & étendit ses branches, &c.

Ibid. Litr. des eaux qui arrosent les plantes de ses plantes. Le Prophète semble faire allusion à la manière dont les Egyptiens arrosoient leurs terres, en tirant de l'eau du Nil par des machines, & la répandant dans des rigoles faites exprès qui la conduisoient dans les champs & dans les jardins.

Y. 9. On lit dans l'Hébreu *tsuk*, *Prosperabitur*, pour *ut suk*, *Ergone prosperabitur?*

Ibid. Autrement & à la lettre: sans qu'il ait besoin d'employer, &c. pour la déraciner entièrement. En comparant ce texte avec celui du Y. 17. on a lieu de soupçonner qu'au lieu de *lmsaut*, *ad tollendum*, il faudroit lire, *mmsaut*, *ne tollatur*, en ce sens: & quand on viendroit avec un bras puissant, & avec beaucoup de peuple, on ne l'empêcheroit pas de la déraciner entièrement.

mourra-t-elle pas ? " & ne féchera-t-elle pas, avec toutes les eaux dont elle avoit été arrosée ? "

11. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, & me dit :

12. Dites à ce peuple qui m'irrite sans cesse : Ne savez-vous pas ce que cet énigme signifie ? *Le voici* : Le Roi de Babylone, ajouterez-vous, qui est figuré par le premier aigle, vient à Jérusalem : qui est représentée par le mont Liban. Il en prendra le Roi Jéchonias, & les princes, qui sont aussi figurés par la moëlle & les branches naissantes du cedre ; " & il les emmènera avec lui à Babylone, représentée par cette ville de trafic du pays de Chanaan.

13. Il choisira ensuite Sédécias prince de la race Royale qu'il fera régner dans le pays, & qu'il y établira comme une vigne qu'il planteroit de sa main ; il fera alliance avec lui, & lui fera prêter serment de fidélité ; il transportera ensuite les plus vaillants hommes hors du pays, "

14. afin que le royaume de ce prince demeure bas & foible sans pouvoir s'élever, & qu'ainsi il demeure fidèle dans les conditions qui lui ont été prescrites, & qu'il les garde inviolablement. "

15. Mais ce prince se révoltant " contre lui, comme cette vigne ingrate s'étoit révoltée contre le premier aigle qui l'avoit plantée, a envoyé des ambassadeurs au Roi d'Egypte figuré par le second aigle, afin qu'il lui donnât des chevaux

¶ 10. On lit dans l'Hebreu *siccabitur* *siccando*, pour *siccabitur*.

Ibid. Litt. au milieu des planches, des couchés, où elle a poussé sa tige.

¶ 12. Ou selon l'Hebreu, figurés par la plus haute tige & par la tête des autres branches.

¶ 12-13. Ce qui est compris dans ces

& in areis germinis sui assecet ?

11. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

12. Dic ad domum exasperantem : Nescitis quid ista significant ? Dic : Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem : & assumet regem, & principes ejus, & adducet eos ad semetipsum in Babylonem.

13. Et tollet de semine regni, ferietque cum eo foedus, & ab eo accipiet jusjurandum : sed & fortes terræ tollet,

14. ut sit regnum humile, & non elevetur, sed custodiat pactum ejus, & servet illud.

15. Qui recedens ab eo, misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos, & populum multum. Numquid prosperabitur,

deux versets, se doit entendre du passé ; c'est même ainsi que l'exprime l'Hebreu : Le Roi de Babylone est venu, &c. Cette partie de la parabole étoit accomplie, lorsque le Prophète parloit.

¶ 14. Hebr. autr. & qu'ainsi il garde son alliance, en sorte qu'elle demeure ferme.

¶ 15. C'est le sens de l'Hebreu.

vel consequetur salutem, qui fecit hæc ? & qui dissolvit pactum, numquid effugiet ?

16. Vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam in loco regis, qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, & solvit pactum quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur.

17. Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharaon prælium : in actu aggeris, & in exstructioe vallorum, ut interficiat animas multas.

18. Spreverat enim juramentum ut solveret foedus, & ecce dedit manum suam : & cum omnia hæc fecerit, non effugiet.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, & fœ-

& de grandes troupes, pour le soutenir contre le Roi de Babylone. Celui donc qui s'est conduit de cette sorte, réussira-t-il dans ses desseins ? & y trouvera-t-il sa sûreté ? " après avoir violé les conditions qu'il avoit jurées, échappera-t-il à ses ennemis ?

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'il sera emmené au pays même de ce prince qui l'avoit établi Roi, dont il a rompu l'alliance, en violant le serment qu'il avoit prêté, & qu'il mourra au milieu de Babylone.

17. Et Pharaon, dont il a imploré le secours, ne viendra point avec une grande armée & un grand peuple, combattre contre le Roi de Babylone, " qui élèvera des terrasses contre Jérusalem, & qui bârira des forts autour de cette ville, pour y tuer un grand nombre d'hommes, sans que personne s'y oppose. C'est ce qu'il prouvera Sédécias.

18. Car ce prince, après avoir violé la parole qu'il avoit donnée, & rompu l'alliance qu'il avoit faite avec le Roi de Babylone, s'est allié " à l'Egypte : mais, quoiqu'il ait fait toutes ces choses pour sa sûreté, il ne la trouvera point. "

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je jure par moi-même que je ferai retomber sur la tête de ce prince le violement de sa parole qu'il

Ibid. Hebr. litt. & échappera-t-il ?

¶ 17. Autr. Et Pharaon, quoiqu'avec une grande armée & un grand peuple, ne fera rien, ne réussira point, dans le combat contre le Roi de Babylone. » Pharaon se mit en marche pour secourir Jérusalem ; mais Nabuchodonosor alla au devant de lui,

& l'obligea de se retirer. Jerem. xxxvii. 4. & seqq.

¶ 18. Litt. a donné la main en signe d'alliance.

Ibid. Litt. mais après avoir fait toutes ces choses, il n'échappera point.

a méprisée, & la rupture de l'alliance qu'il avoit faite."

Supr. XII. 13.
Inf. XXXII. 3.

20. J'étendrai mon rets sur lui, & je le prendrai dans mon filet; je l'emmènerai dans Babylone; & je lui prononcerai là son arrêt, à cause de la perfidie dans laquelle il est tombé en me méprisant, moi qu'il avoit pris à témoin de sa fidélité.

21. Tous les déserteurs qui l'ont suivi, avec toutes ses troupes, tomberont par l'épée; & ceux qui échapperont, seront dispersés de tous côtés: & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur qui ai parlé, & qui fais arriver tout ce que j'ai dit.

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Mais moi, je prendrai de la moëlle du plus grand cedre, & je la mettrai à part; je couperai du haut de ses branches une greffe tendre, & je la planterai sur une montagne haute & élevée.

23. Je la planterai sur la haute mon-

†. 19. Hébr. litt. le violement de mon serment & la rupture de mon alliance, c. à. d. du serment & de l'alliance dont il m'avoit pris à témoin. Inf. 5. 20.

†. 20. La préposition *in* manque dans l'Hébreu.

†. 21. L'Hébreu pourroit signifier: & judicabo eum... & omnes profugos ejus: je lui prononcerai son arrêt, ainsi qu'à tous les déserteurs de son armée. Alors au lieu de *net*, *cum omnibus agminibus ejus*, on pourroit lire *vet*, & *universa agmina ejus*, & toutes ses troupes tomberont par l'épée.

†. 22. Litt. qui resteront.
†. 23. Hébr. autr. de la plus haute tige du grand cedre. » Quelques-uns prétendent expliquer ceci de Zorobabel; mais la plu-

†. 20. Et expandam super eum rete meum, & comprehendetur in saginam mea: & adducam eum in Babylonem, & judicabo eum ibi in prævaricatione quâ despexit me.

†. 21. Et omnes profugos ejus cum universo agmine suo, gladio cadent: residui autem in omnem ventum dispergentur: & scietis quia ego Dominus locutus sum.

†. 22. Hæc dicit Dominus Deus: Et sumam ego de medulla cedri sublimis, & ponam; de vertice ramorum ejus tenerum distringam, & plantabo super montem excelsum & eminentem.

†. 23. In monte sublimi

part l'expliquent de J. C. même, qui, selon la chair, tire son origine de David, & des rois successeurs de ce prince. C'est lui qui est planté sur une montagne élevée; & cette montagne est son Eglise élevée au dessus de toutes les autres sociétés par les divines prérogatives qui la distinguent. *Isai. II. 2. Mich. IV. 1.*

Ibid. On lit dans l'Hébreu *umetti*, & *dabo*, ou comme l'explique la Vulgate & *ponam*: mais il est facile de voir que cette expression suspendue est peu naturelle, & que plus loin on trouve un adjectif *net*, *tenerum*, qui laisse à désirer son substantif: C'est ce qui donne lieu de présumer qu'il faudroit lire *usnsn*, & *palmitem de vertice ramorum ejus tenerum distringam.*

Israel

Israel plantabo illud, & erumpet in germen, & faciet fructum, & erit in cedrum magnam: & habitabunt sub ea omnes volucres, & universum volatile sub umbra frondium ejus nidificabit.

24. Et scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime, & exaltavi lignum humile: & siccavi lignum viride, & frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, & feci.

†. 23. Hébr. habitera.

†. 24. Hébr. & qui ferai ce que j'ai dit.

tagne d'Israël; elle pouffera un rejeton, portera du fruit, & deviendra un grand cedre: tous les oiseaux habiteront sous ce cedre; & tout ce qui vole, sera son nid sous l'ombre de ses branches.

24. Et tous les arbres de cette terre sauront que c'est moi, qui suis le Seigneur, qui ai humilié le grand arbre, & qui ai élevé l'arbre bas & foible; qui ai séché l'arbre verd, & qui ai fait reverdir l'arbre sec. C'est moi qui suis le Seigneur, qui ai parlé, & qui ai fait ce que j'avois dit."

CHAPITRE XVIII.

On ne dira plus dans Israel que le fils porte l'iniquité du pere; mais chacun portera seul la peine de son péché. Si l'impie fait pénitence, il ne mourra point; si le juste abandonne la justice, il périra. Exhortation à la pénitence.

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes: Patres comederunt uvam acer-

1. LE Seigneur me parla de nouveau, & me dit:

2. D'où vient que vous vous servez parmi vous de cette parabole, & que vous l'avez tournée en proverbe dans Israël: " Les peres, dites-vous, ont mangé les raisins verts, & les dents des enfants en ont été agacées; comme si vous

Jer. XXXI. 19.

†. 2. Hébr. autr. D'où vient que vous vous servez de ce proverbe dans Israël, &c. Tome X. Z z z